

آغدام مراووی سودینده :
Въ замерѣ Агдайскаго Мироваго Огдѣла:



سودیا: بر نفر آدم جاغیر، عوضگدن قول چکسون.
Судья: ну жели вѣтъ ни одного грамотнаго ?....

..... вѣтъ вѣтъ
کندلی: جناب سودیا، بیر نفرده سوادلی آدم بوخدر.



بى كارلار بايىرامى

مجرم آيى يىقىدى. مسجدى يلاش ياولان دولاجاق. سېنەلرگ دۆگەلەرى آچىلاچاق، باپاق لار باشلاردان گوتورولەجىك، بېتلەر حركنە گلەجىك، كىچىلەرە هوا دەگەجىك، آروانلار توكولەجىكلەر كوچە و مسجدە، اوشاقلار دولو شاجاقلار قىدآب تىقىنىك اطرافىنە و آغلوب - قىدآب ايتىپەجىكلەر. مسجدە مېدىرلەرى كىچىل باشلارنى قاشىپاندىن سورا چركلى اللىرى ايله استىكلى اوزاداجاقلار قىدآبىك ايجىنە و دول-دوروب وىرەجىكلەر اوشاقلارە. اوشاق دە باشىنى تىقىك ايجىنە توتوب قىدآبىك يارىنى ايجىك، يارىنى دە آغزىنىك ياندىن قايقاروب توكەجىك گنە تىقىك ايجىنە.

كەمشدى. مشەدى صفر قلىك دىستەسىندە اولان آداملارى دە تالپورام: بونلارگ يېرى كرېلى حېدردر كە بر نچە آى بوندىن قىباق اوز دوستى كرېلى جعفرگ دوقوز ياشىندە اوغلى زىنالى خلوت يېرىدە بى حرمت ايلهك ايتىپە بىشىدى. الله راست سالمشدى كە گلوب اوشا. غى نامردىگ اليندىن خلاص ايله مشدىلەر. دىستەدە اولان آداملارگ يېرى مېر قاسمدر كە دوغما باجىسى سىكىنەك مالىنى يىك قىدى ايله ساختە كاغذ دوزلەتمىشىدى. ايل يارىم دوستاق اولاندىن سورا قورتاروب گىلمدى و باشلادى ايولردە مرئىپە اوخوماغە.

خلاصە، بو دىستەدە بر مسلمان گورمېم كە اوندىن بر حرام زادىق و خىيات باش وىرەمەش اولا. و بونلارگ هامېنىدىن سولايى بو دورت يوز آدامك ھى يېرى بر خلوت يىردە بىر مسلمان اوشاغى گورسە، آچ قورت كېمى او طرفە بو طرفە باخچاق كە گوربىون، - فرىستدر، يوخسە گورن وار. بى، سېلەزىن اوخوتور: «ھى مجاس عزادە مەن زار و يىلوا تا وار دېلىمدە قوت گىقتارم آغلارام»

ايندى ھى كس مىنن سوروشسا كە «بىھ آغلبورسام» - جواب وىرەم كە «آغلاماقت سېبى، آغلاماقت سېبى، آغلاماقت سېبى..... سېبى بودر كە بىلەنلارگ ايجىندە ياشاماغە مجبور اولورام، و بر چارەمدە يوخدر.

بو حېندە خېر گلەجىك كە «آدە كىچىل كىچىل دىستە گلېر». قىباقدە بر شىخ آغ كوئىك بر اليندە خىجىر، بر اليندە كاغذ اوخويا اوخويا گلېر، بونك دالىبجە بر دىستە آدام، آغ كوئىك، اللىرىندە خىجىر، سېنەلەرى آچىق، اوخويا اوخويا سېنە دورورلار.

«ھى دم گلور فخالە دل زارم آغلارام سولسى خزان ظلم ايله گلزارم آغلارام» بونلارگ دالىبجە اوچ دورت يوز جماعت آغلبا آغلبا گلېر.

قىباقدە گان و سېلەزىن اوخويان شىخى مەن تالپورام. بونك آدى مشەدى صفر قلىدر. ايكى ايل بوندىن قىباق بو آدام بىزاز حاشى عالىك دىكلەندىن ايكى توپ خىت اوغورلامشىدى و مېراوى سۇدىا بوگا آى يارىم دوستاق



مکتب اوشاقلاری بولک دالبجه دوشوب او اوخودینی سئوزلری
اوخویوب چینییشیرلار.

« داغ اوسته سنگره کیردیم.

شالانی دوم-دوز ووردوم.

استبدادک ییلین قیردیم.

یار اوایلدی گوله گوله گوزلرینی سیله سیله

آی بلام. آی جانم

پس دیوردلک کوزوم وار یار کلفده سوزوم وار

یار کلفده آرزوم وار.

آی اسان. منم کوزلریم آجیلوب. آی هرای مکا حریت
ویرک. من مشروطه ایستیوروم. من حلوا یه چکم. من هوایه اوجاچاغام.
داداش جان. پس دیوردلک «منم کوزلریم آجیلوب؟ اکر
سنگ کوزلرک آجیلوب» تبریزده مددلیک بو یکلکده آکبت
لرینی له ایچون کورمورس؟

اگر سکا حریت ویرولرسه، پس نه سیله سید حسین خان
محاكمهسز ۲۶ آی حبسه محکوم اولوب؟ پس دیوردلک استبدادک
ییلین قیردیم، اکر دوغریسه، بر کور که سید محقق له داراخدمه
توخویور، میرزا حسین مکتهدار له به مشمولدر، میرقلج له هواچالیر:
قرزین آلدیم طهران آلدیم، اوغری لاری چوله سالدیم
یالاسه الله ایوگی ییخون. اکر اوغری لاری چوله سا-
لوسان، پس شهرده سکورولدیان، نریلیدیان، جینیران، باغیران
آغلاری مکر کورمیرسن، مثلا، محکمه شاکردی مشبرالسادات آغالی
و ناظم الدولهک جناب کده سیلی و سیف الولانا آغالی و فخر-
التجار حاجی محمد علی قلیسیجی آغالی، فلان آغالی، بهمان
آغالی، فلان شیطالی، بهمان مفسدی.

آشیخ دییر:

داغلار آشدیم، قالار توکدیم

خایلرک بویین بوکدیم

استبدادک چینگ سوکدیم.

◀ شعر: ▶

کبتدیم کوردیم لیقا یاتوب

آغزی یولی بالیجه یاتوب.

بولار کبیچندن سورا، هله بر دی کوزوم حاکمکمز ایله
سرداریزک آراسینه قرققلی کیمر سالوب.

بر آزده فارسجه دالبشاق:

اگر تو چشم دالستی. میدیدی سید محقق چه میسازد،
سیفالسادات چه میفازد، میرزا حسین چه میبازد؟ محمدلی چه
میلازد؟ پس این تفکک بازی، توپ اندازی، اسب بازی، خرمن
سوزی چرا؟

بو هنکامه بر قدر باخلاندن سورا کنجهلی رقیقه راست
کلدیم و بو احوالاتی اوگا سویلهدیم. یییدی او دهلی میشدر.
دیدیم پس سید محقق کیمدر؟ دیدی: رئیس انجمن در، جوخ
فرین ملادر، هر علمی اوخویویدر. دیدیم، یمنی له علم اوخو-
یویدر؟ دیدی ایله هرله بویورسان. دیدیم: «ملا، طب علمی،
حقوق علمی، کنجهلی جواب ویردی که «حقوق علمی ایراند»

مسلمان قارداشلاردانده توقع ایدریم که همیشه مسجده یاغلی
باشلارینه دوگوب آغبالنده و برسی بولارک آغلاماغنک سببی
سوروشلنده، ییله جواب ویرسولر:

(۱) دیسولر که بز آغلیوریق اوگا؟ که دیباده هر بر منک
ایچنده قولدور صحتی دوشنده - قاقاز مسلالاری یاددوشور.
(۲) بز بوگا آغلیوریق که دوسته و قارداشه خبات ایتمکده،
حرامزاده لکده و نامردلکده و آمانک امجکلرینی کسمکده ییز،
قاقاز مسلالاری - دلبا و عالمه درس ویره ییلمرک.

ایندی ییشیشیق مسجده و باشمز دوگوب اوخویوریق:
بزم وصالدن منی سالدی فراغه چرخ،
قالدی قیام محشره دیداریم آغلارام
یعنی قلبسه یولوم دوشنده اوراده بر اوروس اوشاغی
گوردوم - آخ، آخ - دخی اولوب گیدوب ایله بر عالمه یرده
گوره ییلمجگم.

« ملاصرالدین »

تعریف گنجه

وه نه یاخشی خبر نگارک وار

مرحبا گنجه! مرحبا گنجه!

یه په عالمده اعتبارک وار

مرحبا گنجه! مرحبا گنجه!

آقرین آبکه، هواگه سنگ

علمی لر یانان یوواگه سنگ

مخبر باعبا، فباگه سنگ

عمده بر شخص حبله گارک وار

مرحبا گنجه! مرحبا گنجه!

قلم اهلی اولویدر او باشک!

پیشبریر بر جانانه، بوزباشک

ایندی شخصی غرضله کلباشک!

اوینادیر خامه اشتهارک وار

مرحبا گنجه! مرحبا گنجه!

اولوش ایندی محرک آکانا

تکری انساد، مسلکی خولقان

مرحبا آی جان مرحبا آی جان

نه دیبوم که، غرض شمارک وار

مرحبا گنجه! مرحبا گنجه!

۷ « کفییز »

سیاحت

(کبیچن نومردن سورا)

بو کون تبریزده بر کوچه ایله کیدیردیم، گوردیم که بر
آدام باشی آجیق، آقایی یالین اوخویا اوخویا کیدیر و بر چوق

قدغن در .

ديديم يس بر يوللوخ ديگن «الله رحمت ايله سون»
 ۷ مشهدى موزالان بك.

قاموس الاعلام

ببله. ملا نصر الدينك قاموسى نك ۱۷۲ مجى صحيفه سئنده ببله
 كندينك آدى نك معناسى بيله بيان اولونور:
 بر وقت، يعنى الله آلتمش ايل بوندان مقدم بو كنده
 ملا حبيب الله آدينده برواعظ ورايش كه غازيقه لرى و مشرطه-
 چيلرى ايله بر فصاحت ايله يامانلادى كه اوزاقتان ايشين ايله
 بيلهدى كه باغدا بلبل اوخويور.
 اونچون بو كندك آدى قابوب «ببله»

گنجگلدن

گنججه ايشلرى.

عورت ايتكمده درلى. بوندان آرتق نه ايتيبورسن؟ نه قدر فكر
 ايديرم كه تازه بر مطلب يازم، كوريرم، كه هيچ يوخدر.
 جمعيت خبريه نك وفات ايتكمبى اوزيكده بيليرسن؛ اونك وارثلرينه
 قالان ييش اون شاحى قارا پولك باشينه نه كلك كلدى، اونى
 منده بيليرم. كنججه جماعتبه بيلير، ايسئمن هيچ سئنده بيله
 بيلمزن؟ هيچ كس بيله بيلمز. بو بوراسى. قالدريكه درام جمعيتى.
 اودا ورم ناخوشليقينا دوتولوبدر. حكيم لرگ ديديكارينه كوره يير
 ايكي آيه عمرينى نشر معارفه باغيشلايدير. بوراسيده بيله. نشر
 معارف جمعيتى، ماشاء الله و كنه ماشاء الله، ايندى آبرى جور
 اولوبدر. عضولرى ايشلهمكن خسته دوشولير. اوج نفرى داهبا
 ايودن ايشكه جيخا بيلمورلر. ايشكه جيخا قانلارينده هيچ حكيم-
 راضى دكلدرلر. اوزلريندهده بعضى علامتلى كورينمكه باشليوبدر.
 اما حكيم لر هله درست قانا بيلمولر، كه بونك آخسرى نيجه
 اولاجقدر. وقتنده يازارام. مكتبلىريزه كلديكده ايشلرى آرتق
 درجهده ترقى دهدر. بر ياره معلم لر يز دربالسرك ملائكلسرك كوز
 باشلريندن عمله كلديكارينى كشف ايدوب، شاكردلرينه درس وريور.
 بر پارالارى انسانيت درسلاينده جوخ استادلق كوسترديلر. اولان
 مطلب لر بونلادر، كه بونلاردا چاغريليمش باياتى لادر. ايندى نه
 يازيم؟ كونوروب يازاجاغام؟ كه سود محكمه سئنده ايكي قارداش
 آند ويرمك اوستئنده برك دالاشديلار؛ سونك عضولرينى جوخ
 گولورديلر، ديهيچكسن كه بوغريه خبرتكلدر. يازاجاغام، كه كنججه
 عرفالرى مسلمان تياتروسينى بايقوت ايدوبلر، ديهيچكسن، كه بودا
 چاغريليمش باياتى در. يازاجاغام، كه تورك ديللى معلمز تازه ديل
 اختراع ايدوب، سويلهيچكسن، كه ياخشى ايلوبدر؛ يازاجاغام كه
 مكتبلر يازمك بريسى اولمك درسى اوخوماق ايتيبور، يازاجاقسن
 كه قوى اوخوسون، بلكه اوله باشمىزدن رد اول. داهبا نه يازيم؟
 هر نه يازسام اون بر جواب تاپاجاقسن! اودر كه منده يازماق

ملا دايى! مكا يازيسان، كه گنججه نك ايشلريندن، ياز، تيز
 تيز خبر گوندر.
 ايندى من نه يازيم؟ آخىر بو داغيلميش گنججهده تيز تيز
 تازه ايشل اولسون، كه منده تيز تيز يازوب، سبزه گوندرم.
 هان گنججه، هان ايشلرى، تازه يازيلايسى هيچ بر خبر يوخدر.
 بگلريمز اوز كلفلرينده؛ جوبانلار يمز گنججهلر «كوجو باجا» ده گور-
 ديكلى ايشلريندن لذت آپارماقدا؛ اصنافلر يمز دميرچى
 يوسف ايله بيله كونده يوز دفعه سكا رحمت اوخوماقدا؛ قوجا-
 لار يمز اون اوج ياشيندا قيزلارى اللهك امريله اوزلرينه حلال

فعله تون

كندى لرگ معيشتندن.

باچيم، (كه او گولدرده قونشومز مشدى غلام حسنه كاين ايله-
 مشديك) اوتورمشدى، بايامك يانندهده رحمتك دددم و اونك
 يانندهده عمولريم مشهدى ميكايل ايله جعفرعلى اوتورمش ايديلر،
 و ايكي گون اوندان ايرهلى كوچك عموم «مشدى همت» اوز
 كندلميز كابلا حؤيردى تاگمى قلى اوغولنك قابوسندان گيجه
 وقتى اوغورلوب گتوردىگى ايكي ياشار يير «اينك» دوگسنى
 اولدوروب، آئيندن يير يك خيمر تاقاقى كىبابلق دوغروبوب، دوز
 تورشو، و سوغان ووروب، قباقمزه شيشلره چكوب وريبردك
 رحمتك باياما، و بابلدا اوچاين اوستنه قوبوب، آغزنيك
 بورنونك، گوزنيك سوبى يير بيرنه قاريشا، قاريشا، (ساغ اول،
 مشدى همت؛ ايله منيم يورديمى سن دوتاجاقسن) ديه ديه
 بيشيروپ وريردى بيزه ييور ايديك، و هر دن بيرده يير ياغلى
 يك تيك بايام اوز آغزينه قويدى، و ايكي ساعته كيمي آغزينهده
 او طرفه بو طرفه آپاروب گوج بلا ايله اوتوروردى ايجهرى؛
 چونكه آغزينهده يير ده نهده ديشى يوق ايدى....

الله كنججلكيزه رحمت ايله سين، رحمتك بايام ساغلفنى،
 اوتوز ايل بوندان ايرملى، آجلىق اولان ايلى، كه بوغدانك يوطى
 بريم يرده ييش مانانا گيبردى، او وقت من ۱۲-۱۳ ياشينده
 بالاجا چاغا ايديم، بريم قازما (دامدا) جميع كلتمز رحمتك بايام
 مك باشينه يغميشمىدئق، قيش فضلى اولماق گوره قازمامك يارما
 بوخاريسى او گون رحمتك دددم دالنده شله ايله گتوردىگى
 قارا تيكان اودونى ايله دولدوروب، آلبسديروب، آلوولنديرمشيدىك،
 بوخارى، حمام كلخنى كيمي دم وريردى، آلتمش ير دن دلبلك
 ديشيگى اولان قازما گنججهك تون و خاص حماملاريندانا
 ايسى اولشيدى، ايشيكده او گونى ياغش اولان ياريم آرشين
 قابليقنلداك قارك، و قارباغ طرفندن اسكده اولان برودتلى
 روزگارگ انسان دوگدروجى «ساووقى» بريم كلتمزه اصلا اثر
 ايتموردى..... بوخارنيك صاغ طرفنده رحمتك بايام، سول
 طرفنده رحمتك نهتم، نهتمك ياننده رحمتك آلام، آتامك ياننده
 ايكي بييم، و سگنر ياشنده اولان مندن دورت ياش كوچك،

كباب ييلوب قورتارندان سورا بايام نمازى قىلوب و اللهك
 ويرديگى نعمتلره شكر ايدوب، گنه اوتوردى اوز يرنده، و اوچاغا
 يير نچه كؤتوك قويدوروب، باشلادى جاهلقتدان و جوان وقتده

ایستعمیر، سنی آند ویریم بر ملاک ایمان دناجرینه، انسانیت
تورباسینه، مملک جوالینه، بولاری ژورنالیکدا یاز، غریبهده
اولماسا، خلق اوخویوب بیش دقیقه وقتلرینی کچیبرلر.
ملا زوری.

تعجب

چوخ تعجب!

کوکجایده شیمه قاضی سئک بر باجیسی اوغلی وار. بو
اوغلا نه دیورلر که «نه تازه مکتبه کیتیمبرسن اوخوماغه، که نه
مکتبه کیدیرسن؟»

اوغلان جواب ویریر که «تازه مکتبه کیدن کلر اولاره.

تعجب بوراستددر که قاضی جنابلری تازه اصول ایله
آجیلان مکتبلرک و یورویا علملرینک مارنقاری اولا اولا اونک
باجیسی اوغلی کهنه مکتبه کیدیر و تازه نی یسلور.

کوردمسن پس نهدر بونک سببی و کیمدر اوشاغی بو
عقیدهده ساخیلان.

چوخ تعجب که قاضی جنابلری ایله، باجیسی اوغلی ایله.

چوخ باخشی اولاردی که بر الله بندمسی یزی باشه
سایبدی که کوردمسن بو نه حکمتدر.

«جرحراما»

خریت

تقلیبسه قازیرونی نیهارک بغیاغبندن لکیچیریمگ گوردیم ایجه-
ریمه ازدهام وار. ساعتده ۱۲ ایدی. منده گبردم بلیط آلدیم.

باشنه گلنلرین یزه بو جور صحبت ایلمگه. بلیام او گنجی بو
سوزلری یزه نقل ایلهدی.... که اوغوللاریم! من قدر اهدانه
یرلر گزمیشم، و کندلر شهرلر گورمیشم، و غیرتلی حمیتلی
آدملره راست گلمیشم، نه قدر قاجاق و قولدورلار ایله اوتوروب
دورعشام، نه قدر ایماندار کتیلر ایله یولدش اولشام، بیر یانی
أرس، و بیر یانی کور چاپلاری، نه قدر کندلره دقت ایله گوز
گمزدیروب باخشام؛ من هله عریمه اندیه کیمی «آلاسی یغلی»
دیابی کورده و «فارتداخلی» کندلرینک آدملری کیمی ایماندار،
حمیتلی، و صداقتلی ساغلام - جماعت گوروب و ایشتمیشیم؛
سزیک بادیکزه گنمز، او وقت سیز اوشاق ایدیکز. بیر گون
«آلاسی یغلی» دن منم کهنه دوستیم حاجی گوز علیک لؤکی
کلدی که، آغام سنی طویا دعوت ایلیویبر؛ منده همان ساعت
دوروب قاراینه قذگی چنگمه سالوب و اگری قلیجی آتیروب،
پاروت «دیه سنی» طوقامدان آسوب آتی یرلیوب مینوب یولا
دوشدم، گیندیم دوز حاجی گوز علیک ایوینه یتشدم؛ حاجینک
اوغلانلاری آتی توندیلار و باغلادیلار. ایچری گردیم، گوردیم
بیر نجه آغ ساقال و ملا، و دوستم آگلهشوبلر. سلام ویزدیم،
مکا یر گوستردیلر، آگلهشدم؛ و بر قیلان دولدوروب چکه چکه

اویون باشلانادی. ساعت بیسه قدر اوراده آگلهشدم. ایکی مینه قدر
آدم وارایدی. ما بو قدر آدمک ایچنده بیرده پاپروس چک.
میردی. یو حینده محرمده گنجی مجلسلری بادیمه دوشدی، دیدیم
آ کیتی اوز اینسز یاخشیدر. هر کس آخشم اولان کیمی
چورگینی بیور چاپینی ایچیر آغزی بورلی توخ شاخنی سسی
کلنده دوروب گیدیر مسجد، مسجدک ایچندهجه اوتورورساک،
او ساعتجه گنه قباغکه بیر استکان ایستیجه جای قویولور. (هر
چند بعض وقت یر داریشلیق اولور قوللوقچینک بالندن چایی
توکولوب قرخ مانلق پالتارگی خراب ایدیر) اما گنه مفتی سرکه
خلم بالندن شیریندر. چایی ایچیرسک، پاپروسکی چکیرسک،
مسجدک ایچی دولور توستی ایله، مرتبه خواننده چخیر منبره.
بر دفعه مرتبه خوان اوسکورنده اللی یردن اوکا جواب ویرلر.
اما نپارده ایکی من آدمک ایچندن یریده پاپروس چکمدی. نه
ایسه بیز ایله اولارک تقاوتی چوقدر. هیچ وقت اولنز بزم
دالمرن جاتا بیلمزلر.

دیمک که حریت زدهدر؛ جایده ایچره، پاپروسده چکرم،
چوق دابشارساک آغزیک اوستندنده بیرشبله دورارام (سرلوحهده
یاگلوب حریت عوضنه حریت یازدیم. ضرریوقدر، اولیده اولار،
بیلهده اولار).

۷ سرسام الطویله.

ادبیات

ندر بلم خیاک همی بو یازماقدان سنک ملا
آجوب اسرار غیبی فانی قلماقدان سنک ملا
اوزون ایرانه قافقازه دولاشماقدان سنک ملا
بو واعظ شیخ ملایه چول آتماقدان سنک ملا

دوستمدن خبر آلدیم که «قارداش «اوی قارداشکمی ایلیورسن؟ یا
اینکه اوغلوگلمی؟ دوستم تمبشیش بوزیمه باخوب دیدی: «خیر...
آ کیشی سن بیلیرسنمی که منم ایوده آنجاق اوججه دهنه
آرودیم وار؟ بولاردای لاپ قوجالوب آسندن دوشوولر. ایندی
اونا گوره که بولار ایش گوره بیلیرلر، یزیم کابلا حسقتلیک
قیزی اوزیمه کابین ایلمیشم، که ایتی یرنوع آیرله بیلولر!!!
دیدیم: «الله جوخ جوخ خیر ویرسون! و الله سنک ایمانک کامل
ایله سن که شریعتی عمله گتوریرسن؛ یزیم داغیشمدا یر
آرودان آرتیق آرواد آلماق اولیر. خان یریلر باشری گنگیر
ایله یاریلورلار. اوراده اولان ملالاردان یری مک معلوم ایلیدیک
بورالاردا یر آروادلی کیشی نایلماز؛ خصوصاً بو
«آلاسی یغلی» کندینده. بلکه کاسب کوسوبلار و ایلندن قز
قاجیرماق گلکینلر یر آروادا قناعت ایلمه... من که کند ملاسی یلم؛
اوج آروادیم وار... باهام بر آه چکوب دیدی: اوغوللاریم! من
یله مسلمان آدملر هله هیچ یالدا گورمه بتم، مگر ایراندا.....
(دالی سی اولاجاق)

۷ «شدی سزم قلی»

ابونه قبول اولونور

ملا نصرالدین ژورنالیته ابونه قبول اولونور:

تفلیسده، داویدوفسکی کوچده نمره ۲۴، قانقورمزده،
و ارانوفسکی کوچده مسلمان بازارده جناب محمد
زادهک کتاب ماغازه سند

باکوده

غوبیرنسکی کوچده اسلامیه مهمانخانه سنده اسدالله
آخوندوگ قانقوراسنده.

غیر شهرلرده زورنال ساتدیبرنالریمز ابونه قبول
اینگه وکیل درار.

اعلان

یزه بیر ییله خبر کلوب چاتوب که «فارتاشیانس» آدینده
بر شخص سیاحت ایده ایده «خودورقوف قند شرکتی» نکل ز-
وودی طرفندن قند ساتیر. خودورقوف شرکتیک اداریسی محترم
مشتریکله معلوم ایدیبر که فارتاشیانس شرکت طرفندن وکیل دکال
و شرکت ایله هیچ بر علاقه سسی یوخدر. توقع ایدیبریک که
سفارش کوندریلونلر بیزیم تک برجه وکیلز ایوسف اسحاقوف-
ویج رایفونویچه. اوریلدا اوستقی کوچده، نمره ۷، آبورویانسک ایونده
خودورقوف قند شرکتی زاوودینک اداریسی.

ماشینلارلا قدری و بوپولکلیگی باریده قاقازده
ایلیکتیرک قوسی ایله ایشیلن

بر هجی لیتوغرافیا

(داش مطبعه سی)

صاحبی س. ا. بیخوف.

(سابقده یاقشاتلک)

غلاوینسکی کوچده، تبرکک یاننده، او قونک ایونده
Хромо-литография и электропечатня С. И. Быхова.
محترم مشتریکله خبر ویریریم که نوپاریک اوتنده
نازه بر بوپوک ماشیناده کتور تیشیم و بو ماشینک وار-
لبقی ایله بوندان سورا جای، قارامیل و غیر یاریلق-
لاری اوزکه لردن تیز و اوجوز چاپ ایده بیله حکم.
امیدواریم که مشتریکریمز تیز و قنده تصدیق ایدرلر که
بیز کوردیکمز ایشلر اوزکه مطبعه لرده سفارش ویریلن
ایشلردن سلیقه لی و اوجوزدر.

فیرماز ۱۸۶۳مچی ایلدن دوام اینمکده در، (تلیفون
نومره ۴۳۳)

جمیع بوپوک ایران فیرمالارینک سفارشلی بیزیم
مطبعه عمله کتوریر.

کال احترام ایله

بیخوف.

مگر سن ملاردان غیر بر ملاسن ای ملا
بزم تک سنده آخر بر نفر ملاسن ای ملا

چکل جانم یسیندر بونجه خلقین سرئی آجماق
یازرب هر هفته ژورنال اونئی هم عالمه ساچماق
ساتاشما ملا میرزایه اولاردان اولماز هیچ قاچماق
دوشرسن سن تورا آخرباچارمازسان سورا اوجماق
نصیحت درسنه عرضیدایشیت اما سن ای ملا
بازیق سن سنده بز تک بر نفر ملاسن ای ملا

نه دلداده سنک پیره نه شیخه اعتقادک وار
نه بر بونجه کرامتو اوجاقه اعتبارک وار
نه جنه، رمله، نه فاله؛ نه طامه اعتقادک وار
دعائی ده دانیرسان آئی جانم آخر سوادک وار
دوتار بالله سنی آهی پولارک گل سن ای ملا
پیشمان اول بو نبدن قایت چکال سن ای ملا

دیبرسن که فلان ملایه هاردان ملک مال اولدی
اولان محتاج دیناده نهدن صاحب جلال اولدی
بو یادکوبده شهر ایچره بوجاه جلال اولدی
حماره بنزیمین باشلار گلوب صاحب کمال اولدی
عجب بر خام سوزدر بو عجب برداش ای ملا
تعجب ایتمه لی سبزدن ییله فرمایش ای ملا

گید ایوده سندهما کلش احتیبار ایت گوشه نی بز تک
آلوب تسبیح ایله ریاضت پیشه نی بز تک
ووروب محکم بره برکت مداحل ریشه نی بز تک
اولوب راحت ییغ اوندان بر بر اوسته توشه نی بز تک
کر ایسترسن اولا جاه و جلایلن سنده ای ملا
عوامی چک کمند قیل اوزونچون بندده ای ملا

امضا: «ملا فلان کس»

پوچت قوتوسی

کنجهده «شکمه»: آتش خانی مقاله گزیه بیلمیریم نه وقت نوبت
چاتاجاق.

کنجهده «دورت نفر آدمه»: مکتوبکیز او قدر اوزون ایدی
که اوخوماغه مجال تا بادیق.

کنجهده «چوخ دانیشانه»: طهران نومره سی ساخلیان لارک
بارهنده یازدیگیز چاپ اولونمیاچاق.

بادکوبه ده مهمانخانه اسلامیه

Гостинница "Исламия" въ гор. Баку.
 نمبر لاریک قیمتی ۱ مناتن ہش مناتہ قدردر. آتشیز
 خانہ مزہ در جور آسیا و یورویا خورک لاری موجوددر،
 استراحتنی سون مشتری لردن مهمانخانہ منی بر دفعہ گلوب
 گورم لاری رجا اولنور. پاسپورت سز مسافر لار زحت
 چکہ سونلر، چونکہ دیوان حکمہ گورہ قبول
 اولونیا با جاقلار، آدریسمن: غورنسی کوجہ لایوفک
 ایوبنہ مهمانخانہ اسلامیه.

صاحب مهمانخانه اسماعیل محمود زاده.

Ваку Губернская уд. номера "Исламия", тел. № 1261

Первоклассная гостинница "КАВКАЗЪ" въ Тифлисе.

قلیدہ قافاز مهمانخانہ سندہ تمیزک ساکنک و
 راحتک آرتق درمچہ ۵۰ اوتاق وار و قیمت لری بی
 مناتن باشلانور. ادلی و زیرک قولوقچیلار.
 ایکی جور خوراک ۶۰ قیک ۱ ریومقا عسراق و
 بریاقال شراب ایله. اوج جور خوراک ۷۵ قیک بر ریومقا
 عراق بر یاقال شراب و بر فنجان قہوہ ایله. دورت جور
 خوراک ۱ منات بر ریومقا عراق یاریم شیشہ شراب و
 بر فنجان قہوہ ایله. ہش جور خوراک ۱ منات ۵۰ قیک
 بر ریومقا عراق یاریم شیشہ شراب و بر فنجان قہوہ.
 مہمان خانہ صاحب لری: قورچیلانا و سیخارولیدیزہ.



محکم
 ظریف
 بقربوزغده مہیا لاجیستی شرکتک
 چوخ اعلا و محکم
 آیاخ قابلا ری

راقتاوری، تیکلمیش ویتالی، ہر فاسولندہ،
 ہر بر یووک ماغازہ سائیلیر.

اصل مالارک اوستندہ یلہ نشان وار.



روس - آمیرقا ریزین مانوفاکتوراسی ناک شرکتی

فیرماسی «ترہ اوغولنق»
 (اوج گوشہ لی)

подъ фирмой
"ТРЕУГОЛЬНИКЪ"

چای ایچون پیچیلہ
 اعلا جنس لند
آینیم

مدرسہ کتابخانہ منسی

کتابخانہ مرده استانیولہ مطبوع ابتدائی، رعدی، اعدادی
 و عالی ہر دورلو مکتب کتاب لری واردر. «طلین» غرتہ سی
 محوری حسین جاہد، مالہ نظری محمد جاوید فیلسوف
 دوقور رضا توفیق، مشہور کستان و حارستان صاحبی احمد
 حکمت، مکتب سلطانی مدیری شاعر شہسپر توفیق و سکر
 و مابین باش کاتبی مشہور کتابہ نویس خالد ضیا، نامق کمال،
 معلم ناجی، عبدالحق حامد، بکتر و دیگر بوللار کبیری ادبا و
 شعرا ناک ادبیاتہ، تاریخہ عسلو و فنونہ دائر جامہ اثر لری
 کتابخانہ مرده موجوددر. تور کستانس نورکل طرفین نشر
 ایدرل مکن اولان آیتق «تورک دیرتکی» و دیگر اقتصادیونینک
 نشر ایتمکدہ اولدین «اقتصاد مجموعہ سی» ایہ بر نشر ایڈیان
 رسملی کتاب ہفتہ در بر چقان مشہور «صراط مستقیم» ژورنال
 لار لریک جملہ نور لری وار

فرانسز مورخ لرینمن مشہور «سیزوبوس» ک حسین
 جاہد کبیر کیمی، مقدر و مشہور محرر وار و سیاسی لرفتن
 ترجمہ ایڈلمش «تاریخ عمومی» وار.
 قاموس الاعلام، قاموس ترک، قاموس عثمانی، لغت ناجی،
 اختری کبیر کیمی دورلو دورلو لغت لری... وار، حریتدن
 صوگرہ نشر ایڈلمش جملہ رومانلر، قیامت و اوپونلری کباب لری
 وار، حبسی استانبول بیٹائی ایہ ساتیلور باغچہ سرای ہلمسہ
 کلام قدیم لری وار، فالینین و یورینین ایہ سائیر لریک اثر لریندن
 ترجمہ ایڈلمش علمی نظری مفصل «ہلم» مسابک بڑیجی
 چندی طبعین چقیقی یو کتاب قواعد حسابیہ ایہ ۲۰۰ بو
 یوقدر مسئلہ لی حاویدر، بیٹائی ۱ رولہ ۳۰ قیکتر، حسان
 مسئلہ لری ۳۵ یومہ دفتری ۲۵ قیکتر ساتیلور، کتابخانہ مرده
 ۱۵ قاسیہ نشر ایڈلمش تورکچہ ہر دورلو مکتب و ادبیات
 کتاب لری موجوددر، نالون طریقیلہ ہر دورلو گوندر یوقور ہر
 دورلو نوازمات تبلیغہ دخی ساتیلور. روسچہ آدریس
 ۶. Eisenholz, Gamidz-Beky Uesubekov.

موراستین
 لنویولہ استوقلیندہ شرکتی لک
 درمان کارخانہ سفند.
 وقت سز شعبیلک و «نیرو» آزار لاری ایچون
 اعلا مالہ جدر.
 چوخ حکم لری طرفین امتحان اولونوب ہمبستہ
 ایشلخن و آزار لاری ایچندہ آرتق شہرت تابان درمان در.
 ہر یردہ ساتیلر، قیمتنی آتچاق ایکی منات در.
 آدریس: اصل آمباری: موسقوادہ، نیکولسقاہ گرجہ ہدہ نمبر ۱۰.
 Москва, Николаевск. 10. Леопольд Оболинск и Ко.
 شماسی، پیرلندہ ۵۶. Берлинск, 0. 27 Schicklerstrasse №6.

МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

КОНТОРА и РЕДАКЦІЯ
журнала „Молла-Насреддинъ“
Тифлисъ

Давидовская ул. в № 24

ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ

ПОЛИТИКО-САТИРИЧЕСКОЙ и ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ
ЖУРНАЛЪ.

ЦѢНА на ГОДЪ:
Съ доставкой 5 руб.
За границу 6 руб.
ЦѢНА за ОБЪЯВЛЕНІЯ:
За мѣсто размѣсто строкою
печатя впередя текста 10 коп.
позади 7 коп.



Поставщикъ: Дюра-Ево, Кинореа-Торского, Вагичева.

بر مائه تک مهلت ایله ویریلور
ال ماشینالاری - ۲۵ مانتقدن باشلاش
روسیهده محض اوز ماغازالارمزه ساتیلیر.
تقلیسده اوج مخصوصی شعبه وار:
(۱) غالابلسقی کوچده، میریمالونک ایونده، سردار عمارتی تک قباغده.
(۲) واقزال کوچهنده، اینقیجیانسک ایونده.
(۳) آولابارده، قاخینسقی کوچده، حسن جللولفک ایونده.
حکومت طرفندن تصدیق
اولمش ماغازین لوجہسی.



Поставщикъ: Иванъ, Францевъ, Зв. Общества.

قاپرئقه علامتی.

Акціонерное Общество

«ГРАММОФОНЪ»

Тифлисское Отдѣленіе

Головинскій проспектъ № 9.



هر بر غرامافونمک و
غرامافون حصه لرینک
اوستقده بو نشانه وار

«Граммфон»

تفلیس، غالابلسقی کوچده نومر ۹.
بوراده گوستهریلن قاپرئقا نشانهسنه لازمدر دقت ایلمک.
دانیشان ماشینالارک هیچ بر قاپرئقاسی تک اختیاری یوخدر اوز ماشینالار.
رینه غرامافون آدی قویسون، اوندان اوتری که غرامافون محض بزم
پاتینتلی ماشینالاریمزدن عبارتدر.
غرامافون ایو ایجون اک گوزل بر مشغولتدر.
غرامافون اوخویور، چالبر، گولور و غیره.
غرامافون واسطهسی ایله ایوده سازنده و اوناماق مجلسی قومراق اولور.
غرامافون دنباده اولمچی دانیشان ماشینادر، وهمشه اولمچی اولاجاق.
بزم ماشینالارک تعریفی: میخانیزمی ساده، محکم، چوخ یاشان، ظاهری
گوزل و هایمدان واجب-طبیعی سلسری اوز حالتقده چتاردیر.



دیقارته برندن ایکی طرفلی پلاستینقنلار باشلانوب ساتیلماغا: خردالاری ۷۵قک، «غرانده» آدلایاری بر منات ۵۰قک هر بری.
مصلحت گوروریک آشاعده آد ویریلان چالتوجی و سازندهلرک چالوب اوخوماقلا رینه هیچ اوماسه امتحان ایجون قولاق آسولنار:
مجیده، سید، باقرات، محمد خلیفوف، محمد قلی شیشهلی، مشهدی غفار ایرانی، هلال، خانلاردان، واروارا و آنا.
ایسیریقاقی لار: آرشاق و امیر خان، تارزن اوئیس (کامانچه) سیوی میرزا قلی.
دودوکچی لار: میرزا علی میر صادقوف.
زورناچی لار: باقرات و آویتیق و غیرلری و غیرلری.

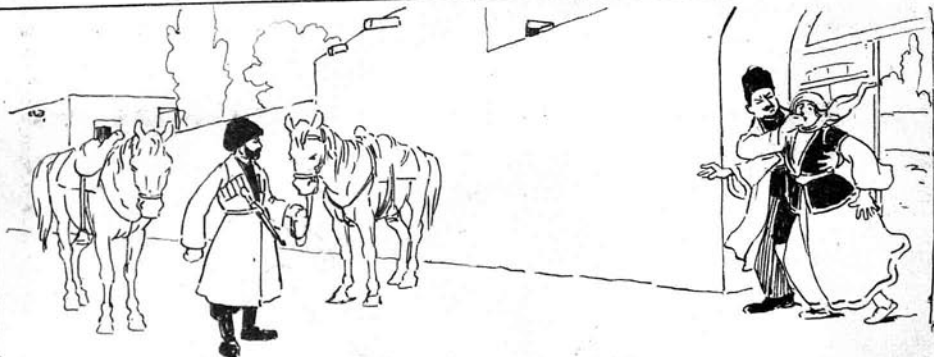


!!! قاتالوقلار و سیاهی لار پول سزدلار !!!

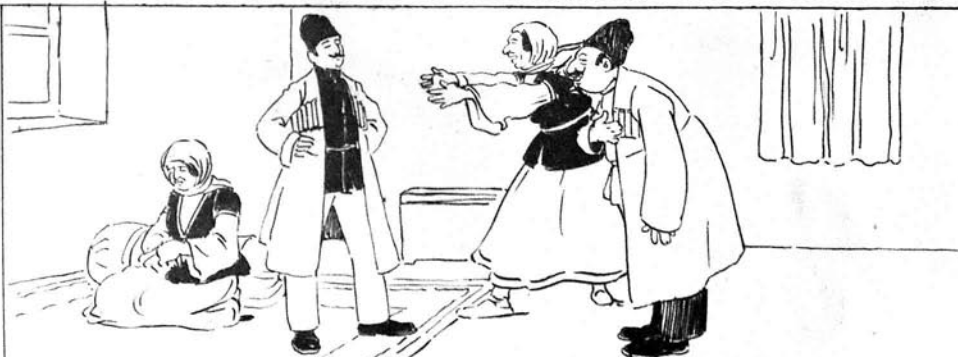
!!! ساخته لرندن احتیاطلی اولگز !!!



دولن: اوغلان قیزی یالواروب ایستور، آنا آناسی ویرمیر.
 Вера: Онъ дѣлаетъ предложіе, она и родители и слышать не хотятъ.



بو گون: اوغلان قیزی گوتوروب قاجیر.
 Сегодня: Онъ насильственно увозитъ ее.



صباح: آنا آناسی اوغلانا یالواریر که نیز کاین کسه یرسون.
 Завтра: Родители умоляютъ его пощадить и жениться на ней.

ایولنک گون آسان بولی.

مجلس وکلاسی جلقا کومروکخانه سنده



۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

کومروکخانه ده آغالارک مندوقندن بر تسبیح چیندی اون ایکی آرشین اوزونقنده، بر مهر جندی اون

کیروانکه وزننده،

اوروس: آملأ وکیلر، بونلار مجلسده نیه لازم اولاجاق:

ککارلر: حوض دانشما، قوی برنه، مردار الکر، ووروب ممدار لامار.